

Tutorial

Reading Handwriting

- > Introduction
- > User Guidelines
- > How to Transcribe
- > Reading Handwriting
- > Reading Handwriting

- > Languages
- Transcription Samples

Below you can find a collection of transcribed texts in multiple languages. These samples are here so you can familiarise yourself with various styles of handwriting and recognise how particular words and characters can be correctly transcribed. They can also be used as a reference to how your transcription should be formatted.

Please choose a language

Czech

German (K)

Dutch

German (L)

English

Italian

French

Polish

> Languages

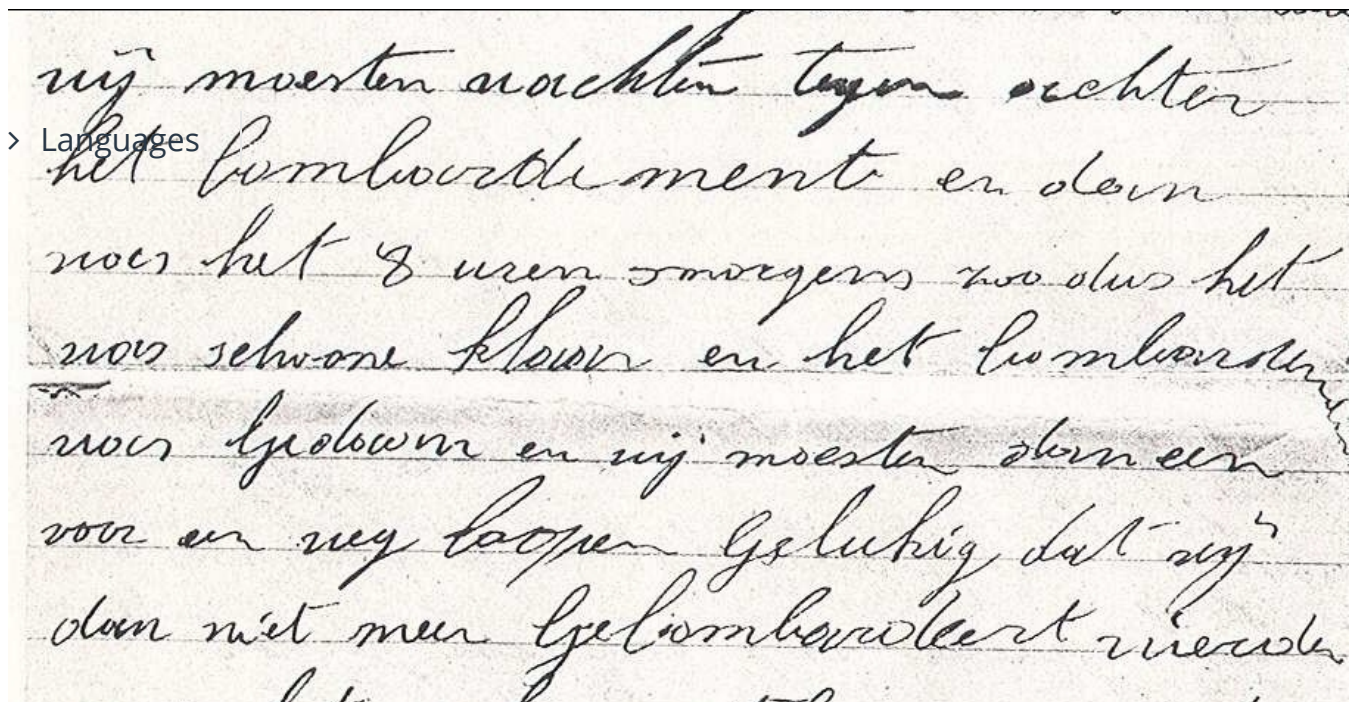
Czech

Milá Marienko.
Ovšem Ti teprve nyní na svůj dotaz
o jízdě přes Olomouk do K. A. G. spojím ano
ještě dobré, že by vlak brněnský ^{ne} měl
spojení k Jihlavě pochybuji. Ještě nyní
vlak pravidelně a 20 minut přede se
čte s Olomoukem. Na spoj ještě přes O. Trčb.

Milá Mařenko.

Odpovídám ti teprve nyní na Tvůj dotaz
o jízdě přes Okřiško do KH. Kutná Hora Spojení ono
jest dobré, že by vlak brněnský neměl
spojení k Jihlavě pochybuji. Jezdí nyní
vlaky pravidelně a 20 minut přece se
čeká v Okřišku. Nazpět jedte přes Č.Třeb. Česká Třebová

Dutch

The image shows a snippet of handwritten Dutch text in cursive script on lined paper. The text is written in dark ink and is somewhat faded. On the left side of the text, there is a small icon of a speech bubble with the word "Languages" written inside it. The text is as follows:
wij moesten wachten tegen achter
het bombardement en dan
was het 8 uren s'morgens zoo dus het
was schoone klaar en het bombardement
was gedaan en wij moesten dan een
voor een weg loopen. Gelukkig dat wij
dan niet meer gebombardeert werden.

wij moesten wachten tegen achter
het bombardement en dan
was het 8 uren s'morgens zoo dus het
was schoone klaar en het bombardement
was gedaan en wij moesten dan een
voor een weg loopen. Gelukkig dat wij
dan niet meer gebombardeert werden.

SOURCE: Brieven van mijn grootvader geschreven aan de Ijzer, contributed by Johan Vandeweghe.

English

It has been brought to my notice in a round about fashion that you are desirous of knowing the circumstances under which LT Maclachlan won his M.C. and as I am sure he would not do himself justice in any account he would give I am taking the matter out of his hands altogether - when volunteers were called for to spend four days in the front line at Passchendaele he at once submitted his name and was chosen for the purpose - he stuck to his post during that period under heavy fire and conditions most foul and sent back valuable information to artillery 142. for all of which he was highly commended. We are very proud of him

SOURCE: An engineer at war, contributed by James Boyd MaLachlann.

It has been put to my notice in round about fashion that you are desirous of knowing the circumstances under which LT Maclachlan won his M.C. and as I am sure he wanted was do himself justice in any account he would give I am taking the matter out of his hands altogether. When volunteers

were called for to spend four days in the front line at Passchendaele he at once submitted his name and was chosen for the purpose – he stuck to his post during that period under heavy fire and conditions were foul and sent back valuable information to artillery 1+ 2. For all of which he was highly commended. We are very proud of him.

Sir

It is with the deepest regret that I have to write + tell you of the death of your Son in an attack on the 18th.

> Languages

He did not I hope suffer much pain.

He was most splendid during the action + I can only conclude by offering you + your family my deepest sympathy in your great loss

yours truly

Geoffrey St. John

Capt.

Mr F. Murtagh

Sir
It is with the
deepest regret that
I have to write & tell
you of the death of
your son in an
attack on the 18th.

He did not I hope
suffer much pain.

He was most splendid
during the action & I

can only conclude

by offering you &
your family my
deepest sympathy in
your great loss

Yours truly

Mr F. Murtagh
Geoffrey St John
Capt.

7.I.17.

Bedeckter Himmel.

To-day I know why I did not write. I received her last letter. She says that she is growing older every day and has to look for something earnestly. Well far well to you. She is not the first and last one. Now I am all alone and have to look for something else. Helas! I pass the day with reading that dreadful book of H. H. Koers. I cannot understand him. Now I want to burn and destroy all my letters from her. K. F. is not writing any more.

> Languages

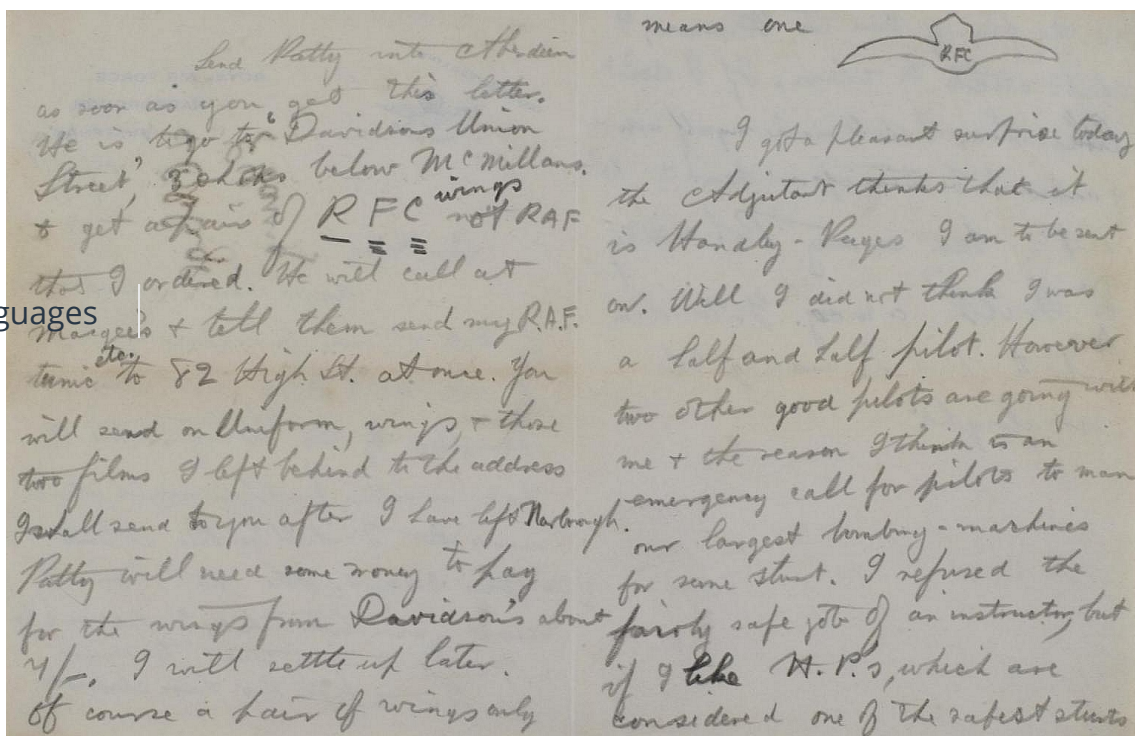
7.I.17. Bedeckter Himmel. German

Today I know why I did not write. I received her last letter.

She says that she is growing older every day and has to look for something earnestly. Well far <SIC> well to you. She is not the first

and last one. Now I am all alone and have to look for something else. Helas! I past the day with reading that dreadfull <SIC> book of H.H. Ewers. I cannot understand him. Now I want to burn and destroy all my letters from her. K.F. is not writing anymore.

SOURCE: War diary No. 3 of Walter Naumann (December 1916-April 1917), contributed by Antje Kiener.



> Languages

Send Patty into Aberdeen as soon as you get this letter. He is to go to 'Davidsons Union Street', 3 shops below McMillans. + get a pair of R E C wings not RAF that I ordered. He will call at Marge's + tell them send my R.A.F. tunic etc. to 82 High St. at once. You will send an Uniform, wings, + those

two films I left behind to the address
I shall send to you after I have left Narborough.
Patty will need some money to pay
for the wings from Davidson's about
7/-. I will settle it later.
Of course a pair of wings only

means one

drawing of RFC insignia

I got a pleasant surprise today
the Adjutant thinks that it
is Handley-Page I am to be sent
on. Well I didn't think I was
a half and half pilot. However
> Languages
two other good pilots are going with
me + the reason I think is an
emergency call for pilots to man
our largest bombing-machines
for some stunt. I refused the
fairly safe job of an instructor, but
if I like H.P's, which are
considered one of the safest stunts

SOURCE: Next of Kin Project: The Laing Family, Thomas Laing - bomber pilot, contributed by National
Museums Scotland.

French

Auvers 15-1-15

Mon cher Gabriel

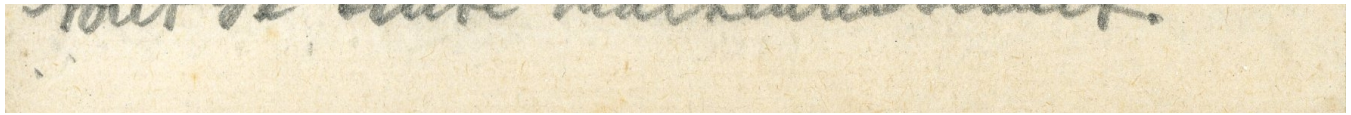
Comme vous l'avez su par Angèle
nous sommes arrivés à Vity le 7
ayant quitté Bruxelles le 2 après
bien des émotions et difficultés.

Il fallait bien vouloir ramener
Simon pour tenter l'aventure

Car là bas nous étions bien tranquilles
& ne manquions de rien

La nourriture est abondante et très
bon marché. Il est vrai qu'on
ne sait pas ce qui se passera plus
tard. On n'a pas peur mais enfin
il faut tout attendre.

Enfin voilà, nous sommes ici et
nous attendons que les Français
puissent nous ramener à Bruxelles
pour y retourner. Ce n'est pas encore
de l'Or. suite malheur...



Anvers 15-1-15

Mon cher Gabriel

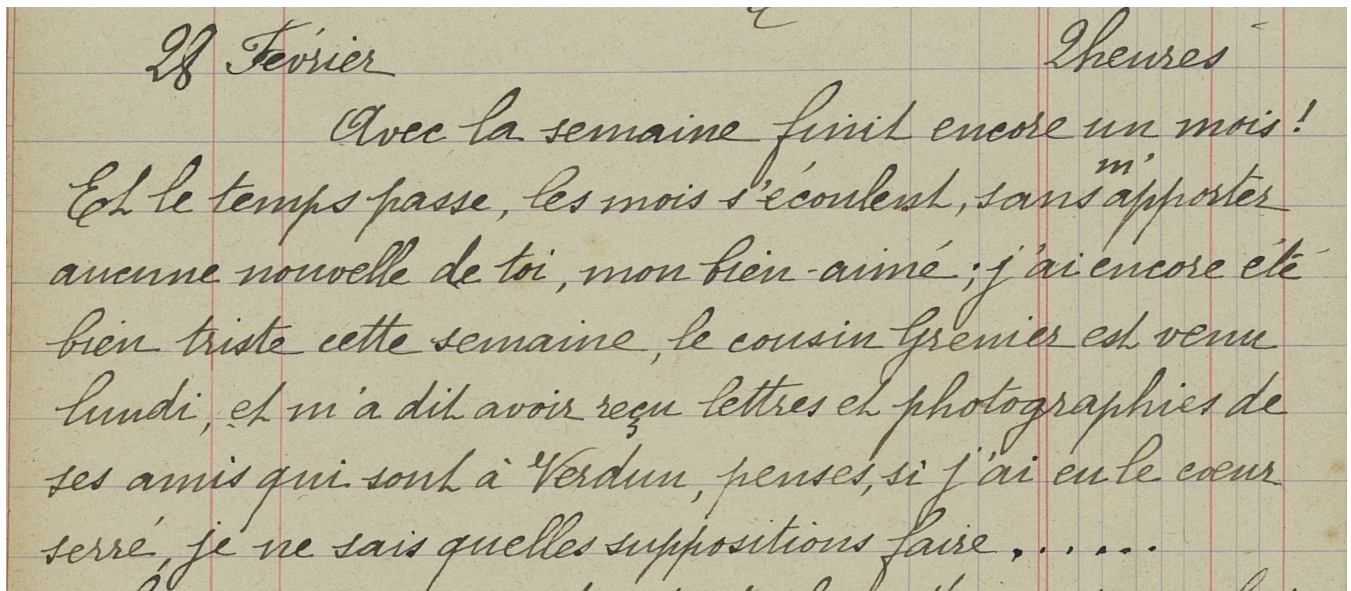
Comme vous l'aurez sur par Angèle nous sommes arrivés a Vitry le 7 ayant quitté Bruxelles le 2 et après bien des emotions et difficultés.

Il fallait bien vouloir ramener Simone pour tenter l'aventure car là bas nous étions bien tranquilles et ne manquions de rien La nourriture est abondante et très bon marché. Il est vrai qu'on ne sais pas ce qui se passera plus

> Languages
tard. on n'a pas peur mais enfin il faut tout attendre.

Enfin voila, nous sommes ici et nous attendrons que les trains puissent nous ramener a Bruxelles pour y retourner... Ce n'est pas encore tout de suite malheureusement.

SOURCE: Family Ottello: From Belgium to France, contributed by François Ottello.



28 Février

2 heures

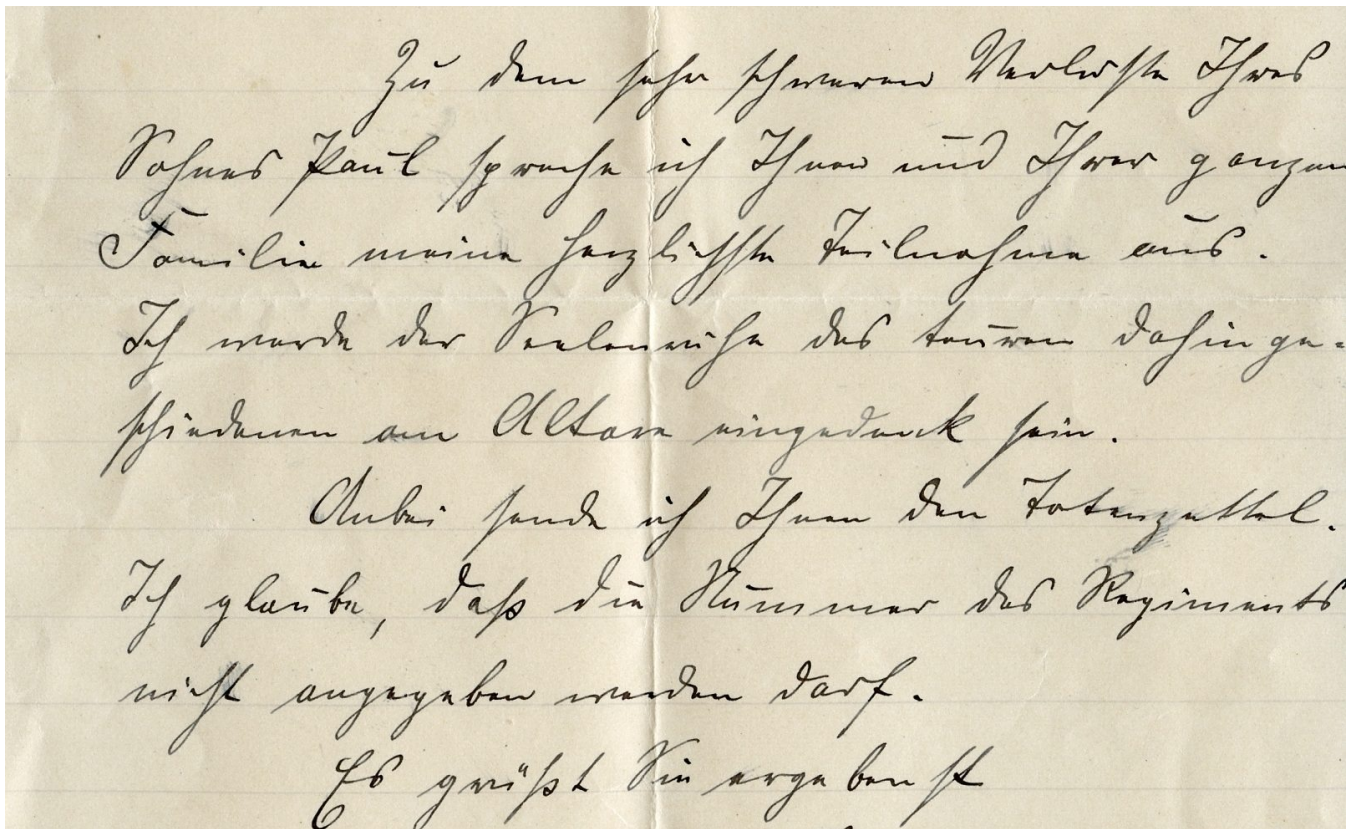
> Languages

Avec la semaine finit encore un mois !

Et le temps passe, les mois s'écoulent, sans m'apporter
avenue nouvelle de toi, mon bien-aimé; j'ai encore été
bien triste cette semaine, le cousin Grenier est venu
lundi, et m'a dit avoir reçu lettres et photographies de
ses amis qui sont à Verdun, penses, si j'ai en le cœur
serré, je ne sais quelles suppositions faire...

SOURCE: Une séparation émouvante chez le couple Delsaux, contributed by Françoise Dubut.

German (Kurrent)



Zu dem sehr schweren Verluste Ihres
Sohnes Paul spreche ich Ihnen und Ihrer ganzen
Familie meine herzlichste Teilnahme aus.
Ich werde der Seelenruhe des teuren Dahingegangenen
am Altare eingedenk sein.
Anbei sende ich Ihnen Totenzettel.
Ich glaube, daß die Nummer des Regiments
nicht angegeben werden darf.
Es grüßt Sie ergebenst

Zu dem sehr schweren Verluste Ihres
> Languages
Sohnes Paul spreche ich Ihnen und Ihrer ganzen
Familie meine herzlichste Teilnahme aus.
Ich werde der Seelenruhe des teuren Dahingegangenen
am Altare eingedenk sein.
Anbei sende ich Ihnen Totenzettel.
Ich glaube, daß die Nummer des Regiments
nicht angegeben werden darf.
Es grüßt Sie ergebenst

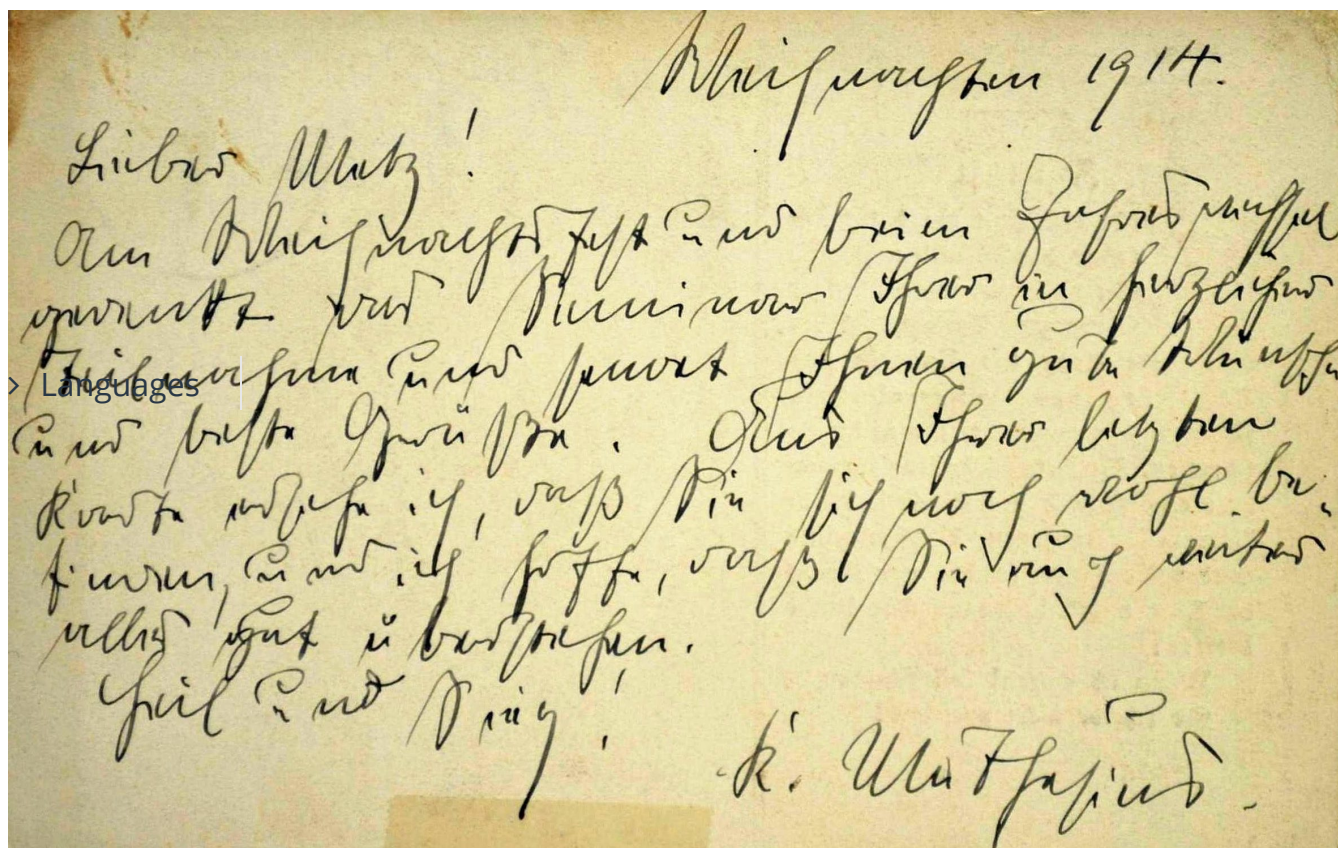
SOURCE: Photo of Franz Kux and fieldpost of the Kux brothers, contributed by Franz Kux.

Weihnachten 1914

Lieber Metz!

Am Weihnachtsfest und beim Jahreswechsel
 gedenkt der Ihrer in herzlicher
 Teilnahme und sendet Ihnen gute Wünsche
 und beste Grüße. Aus Ihrer letzten
 Karte ersehe ich, daß Sie sich noch wohl befinden,
 und ich hoffe, daß Sie auch weiter
 alles gut überstehen.
 Heil und Sieg!

K. Muthesius.</p>



SOURCE: Alwin Metz fieldpost November 1914-January 1915: Moving to Carpathians, contributed By Reinhart Metz.

diese Paläste stets Kaninchenställe genannt. Endlich kamen wir
nach Borsa ins Land der Ruthenen. Hier wurden wir in eine
Baracke der Genesungskompanie, Gr. R. 1, einquartiert und lagen
dort bis zum anderen Tage. Dann fuhren wir mit der Prislop=
bahn bis zu dem Berge, nach dem die Bahn ihren Namen
trägt. Bei wunderbarem Frühlingswetter fuhren wir von Borsa
ab und bei Schneegestöber landeten wir auf dem dem Prislop.

diese Paläste stets Kaninchenställe genannt. Endlich kamen wir
nach Borsa ins Land der Ruthenen. Hier wurden wir in eine
Baracke der Genesungskompanie, Gr. R. 1, einquartiert und lagen
dort bis zum anderen Tage. Dann fuhren wir mit der Prislop-
bahn bis zu dem Berge, nach dem die Bahn ihren Namen
trägt. Bei wunderbarem Frühlingswetter fuhren wir von Borsa
> Languages
ab und bei Schneegestöber landeten wir auf dem Prislop.

SOURCE: Abschrift der Kriegstagebücher von Sergeant Fritz Apfel, contributed By Christiane Anders

German (Latin)

Ich erinnere mich des ersten Kriegssonntags. Auf dem Blechhaus, einem beliebten Familienlokale, waren viele Menschen um Kaffee und Kuchen, und Bier versammelt. Nun länger denn je, denn was sollten sie auch zu Haus? Draussen gabs Erleben. Extrablätter wurden verlesen, gute Nachrichten mit lautem Hurra und „Deutschland, Deutschland über alles“ aufgenommen. Während dessen rollten alle 10 Minuten ein Transportzug nach dem Andern über den Neisse-Viadukt, die Leute eilten an die

Ich erinnere mich des ersten Kriegssonntags. Auf dem Blechhaus, einem beliebten Familienlokale, waren viele Menschen um Kaffee und Kuchen, und Bier versammelt. Nun länger denn je, denn was sollten sie

- > **Language** Klaus? draussen gabs Erleben. Extrablätter wurden verlesen, gute Nachrichten mit lautem Hurra und „Deutschland, Deutschland über alles“ aufgenommen. Währenddessen rollten alle 10 Minuten ein Transportzug nach dem Andern über den Neisse-Viadukt, die Leute eilten an die

SOURCE: War diary of Hans-Joachim Röhr from Görlitz - Volume 1, contributed by Heike Knothe.

Schön. 12.6.17
Der Betrieb hat sich schon eingere-
netzt. Wenn Zweifel herrschen wird
die Sache mündlich abgemacht.
Nachmittag Petroleum Kakao, Saunaba-
bad. Brief nach Fettigkeiten an
Father. Sonst nichts Neues. Ziem-
lich ruhig an der Front.

Schön. 12.6.17

- > ~~Langen~~ Betrieb hat sich schon eingere-
netzt.
Wenn Zweifel herrschen wird
die Sache mündlich abgemacht.
Nachmittag Petroleum Kakao, Saunabad,
Brief nach Fettigkeiten an
Father. Sonst nichts Neues. Ziemlich
ruhig an der Front.

SOURCE: War diary No. 4 of Walter Naumann (April 1917-June 1918), contributed by Antje Kiener.

Italian

tutti i giorni uguale sempre
morti e feriti 16 si sente parlare
di pace non si pensa che a questo
si dice dobbiamo andare in riposo
17 giorni tutte le sere ci attaccano
sono sempre respinti 18 tutti i
giorni sono uguali 25 Natale
senza mangiarne un gramo di
baccolà in unido pane e
lardo 26 si parla sempre di mar-
ciare e mai di riposo. 30 abbiamo
fatto i pacchetti dopo tanto tempo
lo mangiato 31 questa sera si dice
si partano in riposo partiamo
dopo le camminate andiamo
in riposo si va a Palermo
e si fanno invasioni
10 si partano a Beligra
11 viene una squadriglia
di aeroplani austriaci e
tutte le bombe al vicino cam-
pimento d'armi 12 siamo stati
a Belvedere dove si
vede Trieste, andiamo



vertically on the left: 1917

In purple ink:

tutti i giorni uguale sempre
morti e feriti 16 si sente parlare
di pace non si pensa che a questo
si dice dobbiamo andare in riposo

In black ink:

17 quasi tutti le sere ci attaccano
sono sempre respinti 18 tutti i
giorni sono uguali 25 Natale
senza mangiare un pò di
baccalà in umido pane e

> Languages lardo 26 si parla sempre di avanzare
e mai di riposo In purple ink: 30 abbiamo
fatto i spachetti dopo tanto tempo
ho mangiato 31 questa sera si dice
ci portano in riposo. In black ink: partiamo
sotto le cannonate andiamo
in riposo si vò a Palazzetto
2 ci fanno iniezioni
In purple ink: 10 ci portano a Beligna
11 viene una squadriglia
di aereoplani austriaci e
butta bombe al vicino campo
niente danni 12 siamo stati
a Belvedere dove si
vede Trieste, guardiamo
tutti e si pensa, a chè?

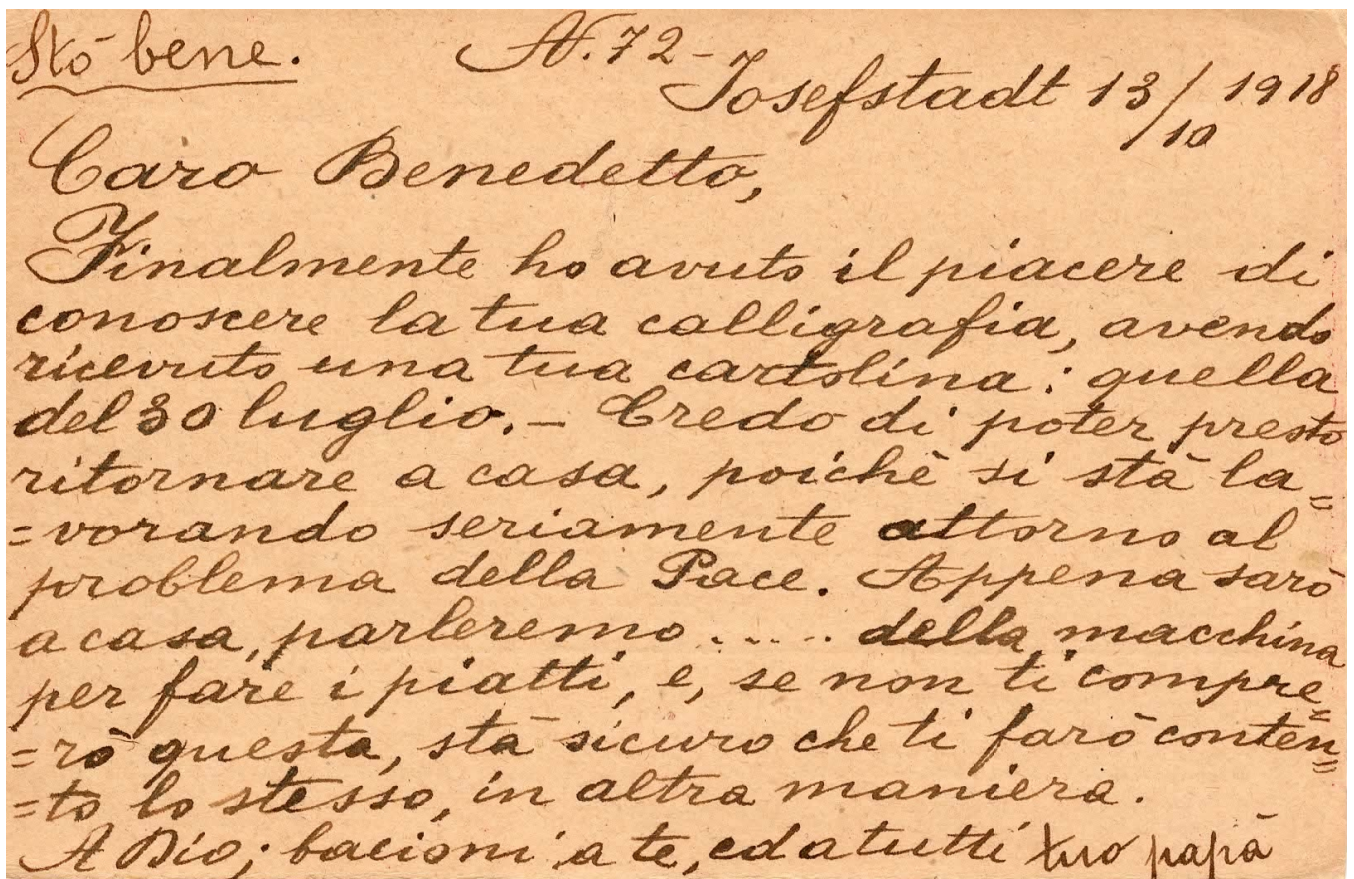
SOURCE: "Diario della mia vita militare" di Augusto Moricci, contributed by Alessia Moricci.

Stò bene.

N.72 – Josefstadt 13/10 1918

Caro Benedetto,
finalmente ho avuto il piacere di conoscere la tua calligrafia, avendo ricevuto una tua cartolina: quella del 30 luglio. Credo di poter presto ritornare a casa, poiché si stà lavorando seriamente attorno al problema della Pace. Appena sarò a casa, parleremo... della macchina per fare i piatti, e, se non ti comprerò questa, stà sicuro che ti farò contento lo stesso, in altra maniera.
A Dio; bacioni a te, ed a tutti tuo papà

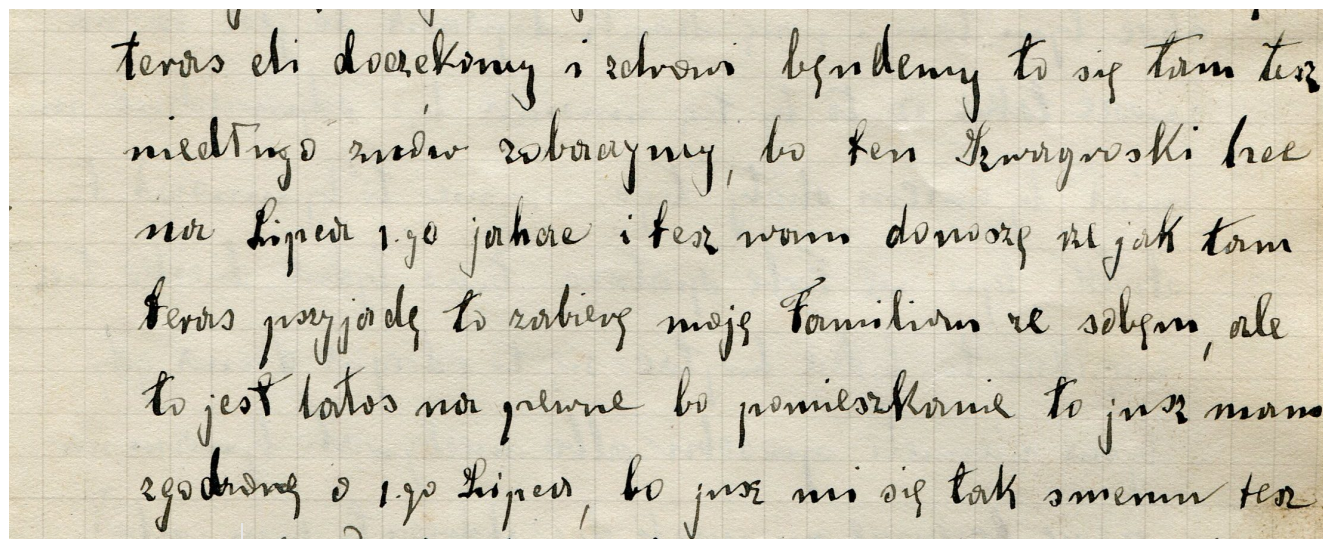
> Languages



Stò bene. N.72 - Josefstadt 13/10 1918
Caro Benedetto,
Finalmente ho avuto il piacere di conoscere la tua calligrafia, avendo ricevuto una tua cartolina: quella del 30 luglio. - Credo di poter presto ritornare a casa, poiché si stà lavorando seriamente attorno al problema della Pace. Appena sarò a casa, parleremo... della macchina per fare i piatti, e, se non ti comprerò questa, stà sicuro che ti farò contento lo stesso, in altra maniera.
A Dio; bacioni a te, ed a tutti tuo papà

SOURCE: Grandfather's Carlo memories, contributed By Maria Franca Frola.

Polish



teraz eli doczekamy i zdrowi będziemy to się tam też
niedługo znów zobaczymy, bo ten Szwagroski hie
na Lipca 1. go jechać i też wam donoszę że jak tam
teraz przyjadę to zabieg moją Familiam ze solem, ale
to jest latoś na pewne bo pomieszkanie to już mam
zgodzony o 1. go Lipca, bo już mi się tak swemu też

> Languages

Teraz eli doczekamy i zdrowi będziemy to się tam też
niedługo znów zobaczymy, bo ten Szwagroski hol
na Lipca 1. go jechać i też wam donoszę że jak tam
teraz przyjadę to zabieg moją Familiam ze solem, ale
to jest latoś na pewne bo pomieszkanie to już mam
zgodzony o 1. go Lipca, bo już mi się tak swemu też

SOURCE: Historia Jana Matysiaka, contributed by Beata Kowalska.

Kiedzie, 25. 12. 14.

Kochana Anus i Tadeu!

Wczoraj odebralem paczki wyslane 7. 12.
gwiazdkowe, ktore mnie bardzo
ucieszyly. Byly trzy paczki, 2 z
papierkami i Kopschütter i 1 z kieszka
i okrasa. Paczki byly calej i nie
bylo milac, aby je juz kto inny
chcial odwrzyc. Bo do mnie
jeszcze dzieki Bogu jeszcze
doszly zdrowo. Dzisiaj mielismy
nabozenstwo polowe, a w piątek
bylismy u spowiedki i komuni sw.
Polowek nabozenstwo mielismy
do tego czasu 3. W tygodnia bierzemy
anon w osi... i nie wieimy
jak dlugo jeszcze w tej wsi prze-
staniemy, moze byc ze swieta
takze we wsi mrene bierzemy.



Niedziela, 25.12.14

Kochana Anno i Tadius!

Wczoraj odebrałem paczki wysłane 7.12.

gwiazdkowe, które mnie bardzo

ucieszyły. Były trzy paczki, 2 z

pączkami i Kopfschützer i 1 z kiszka

i okrasą. Paczki były całe i nie

było widać, aby je jużz kto inny

> Languages
chciał odworzyć . No do mnie

jestem dzięki Bogu jeszcze

dosyć zdrów. Dzisiaj mieliśmy

nabożeństwo polowe, a w piątek

byliśmy u spowiedzi i komuni św.

Polowych nabożeństwo mieliśmy

do tego czasu 3. Od tygodnia lecimy

znów w acz i V...e i nieniemy

jak długo jeszcze w tej wsi przeciwstawimy,

może być że święta

także we wsi przepędzimy.

SOURCE: Korespondencja mojego dziadka, Jana Grześkowiaka z I wojny, contributed by Dagmara Dąbrowska.



Europeana Foundation
Main Office Europeana
Prins Willem-Alexanderhof 5
2595 BE Den Haag
Netherlands



Facts & Files

Think History!

> Languages

Facts & Files

Historical Research Institute Berlin
Pestalozzistraße 38
13187 Berlin
Germany

Transcribe Europeana 1914-1918 is a crowdsourcing initiative for the transcription of digital material from the First World War compiled by [Europeana 1914-1918](#). With your help, we can create a vast and fully digital record of personal documents from the collection.

Join us in uncovering the stories hidden within.

Participate. Transcribe. Discover



[Contact](#)

[Terms of Use](#)

> Languages

